

# Í N D I G O

poemas / poems

COLECCIÓN BERBIQUÍ



Editorial CUADERNOS DEL LABERINTO

**Editorial CUADERNOS DEL LABERINTO**

KHÉDIJA GADHOUM

índigo

*Poemas escogidos*

*Selected Poems*



EDITORIAL CUADERNOS DEL LABERINTO

—COLECCIÓN BERBIQUÍ, nº22—

MADRID • MMXIX

De la obra © KHÉDIJA GADHOUM

De la edición © EDITORIAL CUADERNOS DEL LABERINTO

[www.cuadernosdelaberinto.com](http://www.cuadernosdelaberinto.com)

Dirección: ALICIA ARÉS

Diseño de la colección © Absurda Fábula

[www.absurdafabula.com](http://www.absurdafabula.com)

Octubre 2019

I.S.B.N: 978-84-120563-4-1

Depósito legal: M-29576-2019

Todos los derechos reservados.

Prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier procedimiento y el almacenamiento o transmisión de la totalidad o parte de su contenido por método alguno, salvo permiso expreso del editor.

*Impreso en España*



EDITORIAL CUADERNOS DEL LABERINTO

[www.cuadernosdelaberinto.com](http://www.cuadernosdelaberinto.com)

Editorial CUADERNOS DEL LABERINTO



Khédija Gadhout

## SOBRE LA AUTORA

**Khédija Gadhoum**, (Ph.D.), es poeta y traductora tunecina-estadounidense. Es autora de *Celosías en celo*, (Torremozas. España, 2013) y *Más allá del mar. Bibenes*, con la introducción del Dr. Luis Correa-Díaz, (Cuadernos del Laberinto. España, 2016). La edición italiana de esta obra saldrá será publicada en Roma en 2019.

Ha realizado la traducción y edición literaria —junto con el poeta taiwanés Dr. Lee Kuei-shien— de *Voces desde Taiwan: Antología de poesía taiwanesa contemporánea – Voices from Taiwan: Anthology of Contemporary Taiwanese Poetry* (mandarín, inglés y español, con la nota introductoria de Simon Shen Yeaw Ko, Oficina de Asuntos Económicos y Culturales de Taipei en España, (Cuadernos del Laberinto, Spain, 2017). Ha traducido (del español al inglés) a los escritores latinoamericanos Olga Orozco y Pablo Antonio Cuadra; y del árabe al español a los escritores árabes Tarek Elayeb y Ahmed Al-Mulla. Es la coordinadora y traductora (del dialecto tunecino, árabe y francés al inglés y el español) de *Diarios de los blancos jazmines: Antología de poesía tunecina contemporánea* en traducción, con la introducción del Dr. Hédi Bouraoui, (Cuadernos del Laberinto. España, 2020).

Sus poemas han sido publicados en revistas literarias y antologías nacionales e internacionales de poesía, crítica literaria y arte: XXV Concurso Voces Nuevas de Poesía, Ediciones Torremozas, *Afro-Hispanic Review*, *Negritud: Journal of Afro-Latin American Studies*, *Ámbitos Feministas*, *The South Carolina Modern Language Review*, *Dos orillas: El Estrecho de Gibraltar – Frontera Literaria*, (España), *Feministas Unidas, Inc.*, *Humanismo Solidario: Poesía y compromiso en la sociedad contemporánea* (España), *Ærea: Revista*

Hispanoamericana de Poesía (Chile), JoLLE@UGA: Journal of Language and Literacy Education, Me gusta la Navidad: Antología de poesía navideña contemporánea (España), Taos Journal of Poetry, Furman 217, Fondacioni për Edukim Kulturor dhe Trashëgimi (Kosovo), ViceVersa Magazine (USA), Şiirden dergisi Poetry Magazine (Turquía) y Luz Cultural - Espacio Poético (España), Antología Voces del vino (USA), Poeta en Nueva York: Poetas de Tierra y Luna (España), California Quarterly, Vallejo & Co., LICÉIA: Revista de Literatura (España), Palestine: A Conscious Poetic Offering, Antología del XII Encuentro Universal de Escritores Vuelven los Comunereros (Colombia), Antología del III Festival Internacional de Poesía Benidorm & Costa Blanca (España), Amaravati Poetic Prism: International Multilingual Poetry Anthology (India), Conexiuni Literare: Revistă trimestrială de literatură (Rumania), Antología Abuelas y Madres de Plaza de Mayo (España), The Current: International Poetry Anthology (India), y recientemente en el volumen crítico *Disability in Spanish-Speaking and U.S. Cultural Contexts: Critical and Artistic Perspectives* (United Kingdom).

Ha sido finalista en importantes concursos de poesía, como el XXV Concurso Voces Nuevas de Poesía de Ediciones Torremozas. España, 2012), o la Mención de Honor del XLVI Concurso Internacional de Poesía y Narrativa *La importancia de la palabra*, del Instituto Cultural Latinoamericano. Argentina, 2015.

Ha participado en recitales y festivales de poesía en USA, América Latina, Europa, Taiwan y Túnez, entre otros países.

Además su poesía ha sido traducida al inglés, mandarín, portugués, turco, rumano e italiano.

Actualmente es catedrática de literatura, supervisora de instructores de español, y consejera de estudios en el extranjero en la Universidad de Georgia (Athens, Georgia, USA).

## ABOUT THE AUTHOR

**Khédija Gadhoun** (Ph.D.), is a Tunisian-American poet and translator. She has received her MA and Ph.D in contemporary Latin American literature and culture from The Ohio State University. She is the author of *Celosías en cielo*, (Torremozas, Spain, 2013), and *Más allá del mar. Bibenes*, with introduction by Dr. Luis Correa-Díaz, (Cuadernos del Laberinto, Spain, 2016). *Más allá del mar. Bibenes*, is forthcoming in Rome, in Italian translation. Her translation and co-authorship, with Taiwanese poet Lee Kueishien, include the translation —from English into Spanish— of *Voces desde Taiwan: Antología de poesía taiwanesa contemporánea – Voices from Taiwan: Anthology of Contemporary Taiwanese Poetry, Mandarin, English and Spanish*, with introductory note by Simon Shen Yeaw Ko, Taipei Economic and Cultural Office in Spain, (Cuadernos del Laberinto, Spain, 2017). She Has translated, from Spanish into English the Latin American writers, Olga Orozco, and Pablo Antonio Cuadra, and from Arabic into Spanish, the Arab poets, Tarek Elayeb and Ahmed Al-Mulla. She is also the author and translator, -from Tunisian dialect, Arabic, French, and Spanish into English- of, *Diaries of White Jasmines: Anthology of Contemporary Tunisian Poetry In Translation*, with introduction by Dr. Hédi Bouraoui, (Cuadernos del Laberinto, España, 2019-2020).

Her poetry has appeared or is forthcoming in national and international publications including, *Afro-Hispanic Review*, *Negritud: Journal of Afro-Latin American Studies*, *Ámbitos Feministas*, *The South Carolina Modern Language Review*, *Dos Orillas: El Estrecho de Gibraltar-Frontera Literaria*, *Feministas Unidas, Inc.*, *Humanismo Solidario: Poesía y compromiso en la sociedad contemporánea*, *ÆREA: Revista Hispanoamericana de Poesía*, *UGA JoLLE@UGA: Jour-*

*nal of Language and Literacy Education, Taos Journal of Poetry, Şiirden dergisi Poetry Magazine, ViceVersa Magazine, Luz Cultural - Espacio Poético, California Quarterly, Vallejo & Co., LIGEIA: Revista de Literatura, Conexiuni Literare: Revistă trimestrială de literatură. Her poems have been published in literary anthologies and critical volumes: Me gusta la Navidad: Antología de poesía navideña contemporánea, Antología Voces del vino, Antología Poeta en Nueva York: Poetas de Tierra y Luna, Palestine: A Conscious Poetic Offering, Antología Abuelas y Madres de Plaza de Mayo, The Current: International Poetry Anthology, and recently in Disability in Spanish-Speaking and U.S. Chicano Contexts: Critical and Artistic Perspectives.*

She is finalist in the poetry competition XXV Concurso Voces Nuevas de Poesía, (Ediciones Torremozas, Spain, 2012), and received the *Mención de Honor*, XLVI Concurso Internacional de Poesía y Narrativa: *La importancia de la palabra*, (Instituto Cultural Latinoamericano, Argentina, 2015). She has participated in poetry recitals and festivals in the USA, Latin America, Europe, Taiwan, and Tunisia. Her poetry has been translated into English, Taiwanese-Mandarin, Portuguese, Turkish, Romanian, and Italian. She is currently a senior academic professional, supervisor of Spanish instructors, and Spanish study abroad advisor at the University of Georgia in Athens, Georgia, USA.

**Editorial CUADERNOS DEL LABERINTO**

## 1. geo-grafía

*Más allá de las estrellas  
se rinde la noche del acero.  
cuando la menta se vuelve ajena.*  
Paloma Fernández Gomá

entre las rocas y el cielo construimos  
la lluvia / los puros valles de las  
anheladas hojas.

y todos mis sentidos bajo      la piel  
solitaria      respiro      la tierra  
la lluvia  
me embalsama los labios.

los ríos / el tiempo cubre los ríos  
invisibles poros de inviernos desolados.

erguidas las montañas teñidas en azul  
frente a la rosada luna su silencio/ el silencio  
de la poesía sangre  
en cada piedra un latido.

(*Más allá del mar. bibènes. Cuadernos del Laberinto: Madrid, 2016*)

## 2. cortejo

*Vino, enséñame el arte de ver mi propia historia.*

Jorge Luis Borges

por las calles sin nombre  
vuelan las horas al rojo vivo de su último destino.  
a destiempo se  
derrama el tiempo en medio  
de las frondosas parras de color luz  
y entre cada rayo sediento

de fuego gorjea el paladar en el solitario umbral.

silenciosas yacen las parras  
alumbrando entre sombra y caricia al poeta trapero  
de versos raíces ebria cepa de sangre y amor.

te miro  
te miro y no consigo verte  
te bebo  
sorbo a sorbo  
desnudo en tu aljibe  
y entonces recordamos nuestros añejos labios.

(*Antología Voces del vino*. María Farazdel (Palitachi).  
Books & Smith: New York, 2017)

### 3. *la rosa del desierto*

*The border is the blood clot in the river's vein.*

*The border says 'stop' to the wind, but the wind speaks another language, and keeps going.*

Alberto Ríos

cuando emigrante dejas de ser  
quien eres tan perfecta en el imperfecto  
muro de nombres otros,

cuando rosa te llamo y me recibes con brazos  
de rosas y fragancias de humanas caras  
tus caras de lluvia y primaveras,

cuando las rocas amordazan con sus púas y tú  
inocente entre grietas de sangre sigues  
adornando tu fe con la sabiduría de mañana,

cuando una y otra vez las mismas cicatrices  
conjuran el digno vivir por un lado  
y por otro lado indignamente lo celebran,

rosa del desierto, agua de verdes tiempos!  
por muy alto que intenten levantar aquel muro  
por muy sorda que se atreva a ensordecer la orquesta  
no tendrá cabida en tu libre matriz de versos  
la vedada barbarie de las desiertas palabras.

(*Luz Cultural –Espacio Poético*. España, 2017)

#### 4. into thin air

To the Mothers and Grandmothers  
of Plaza de Mayo, Argentina

«¡no soy loca. soy loca de amor!...¿dónde está mi hija..?»  
she told me before her tears disappeared into thin air  
i could barely collect my strength to record her memories  
i couldn't bear the pain, the anguish of a human confession.  
she pulled an austere chair from the underworld and down  
she sat in company of her *mate* and let her empty life  
[pour in  
drops and sips accounting for lies and injustices under  
[the bare sun  
so bitter was the taste of my first Argentinian *tea* i didn't  
[know how to savor it  
so much darkness behind the long gaze i was able to  
[quite map  
a maternal voice still unable to fathom the mimicry of  
[human rights.  
...  
each thursday white scarves passionately circle the  
[oblivion of each day  
so desperate the *Plaza* marches with silenced names  
[stitched in blue  
longing for love imagining life after death  
of mothers  
of grandmothers